

Introduction

Le début de l'année 1998 a été marqué par une tempête de verglas qui a dévasté une grande partie de l'est du Canada, particulièrement les régions métropolitaines de Montréal et d'Ottawa ainsi que certaines régions des Maritimes, ce qui nous a permis de voir à quel point les gens s'entraident lorsqu'ils partagent une cause commune et les mêmes inquiétudes.

Le succès du PAPA partout au pays est le fruit des efforts déployés par les parents, le personnel, les membres des conseils et des comités ainsi que les enfants!



“Gracieuseté de Santé Canada”

Introduction	1
Mises à jour régionales	2
Échanges entre les collectivités autochtones	6
Trouble de l'hyperactivité avec déficit de l'attention et Ritalin	7
Programme inuit visant à lutter contre le tabagisme	7
Syndrome d'alcoolisme fœtal	8
Pause rigolade	10
Internet	10
Y'a personne de parfait	11
Source d'inspiration	11
Calendrier des événements	12
Soumission d'articles	12
Personnel du PAPA - Santé Canada	13

Le présent numéro vous informera de la Journée de l'original qui s'est tenue à Val-d'Or, au Québec, de la cueillette du foin d'odeur qui s'est déroulée près de Peggy's Cove, en Nouvelle-Écosse, et des inaugurations officielles qui ont eu lieu dans plusieurs régions du pays.

De plus, puisque nous avons tous besoin de matériel documentaire pour soutenir nos efforts, nous vous présentons plusieurs sources. Celles qui revêtent une importance particulière sont les sources d'information concernant les façons d'aider les enfants qui ont été affectés par l'alcool avant la naissance. Le plus grand souhait pour ces enfants est qu'ils puissent commencer leur vie du bon pied.

Nous espérons que la Pause rigolade vous fera rire, et que la section « Source d'inspiration » saura vous inspirer.

Nous aimerions offrir nos meilleurs vœux pour l'année 1998 à tous ceux et celles qui aident nos enfants à se préparer pour l'avenir prometteur qui les attend. Au nom de ces enfants, nous vous remercions de votre dévouement au Programme d'aide préscolaire aux Autochtones.

Mises à jour régionales

Atlantique

Happy Valley (Labrador) - Le programme est une réussite grâce à l'engagement et au dévouement des parents et du personnel. Le nombre d'inscriptions a atteint son maximum, et le taux de fréquentation est à son meilleur.

Dernièrement, le Centre familial autochtone a eu le privilège d'organiser la première réunion annuelle du *Regional Network Meeting* (réunion du réseau régional) pour les centres de l'Atlantique, réunion qui avait pour titre « *Strengthening the Family Circle* » (renforcer le cercle familial). Parmi les participants, on comptait six délégués provenant de Hopedale et de Halifax, ainsi que des représentants locaux et des visiteurs en provenance de St. John's et d'Ottawa. Divers ateliers ont été offerts aux participants au cours de la réunion annuelle.

Des parents ainsi que des membres du personnel ont aussi participé à divers programmes et ateliers de formation, notamment le programme « Y'a personne de parfait », l'initiative de sensibilisation culturelle, des ateliers sur la RCR et la maîtrise de la colère, un cercle de lecture ainsi que des soirées artisanales. Chacun a travaillé très fort et a approfondi ses connaissances grâce à ces séances et ateliers de formation.

Les enfants, les parents et le personnel ne cessent de grandir et de s'épanouir grâce au Centre familial autochtone qui offre un environnement éducatif et de soutien à tous ceux qui le fréquentent. Le centre vise à encourager le progrès et l'épanouissement personnel.

À son arrivée au centre un bon matin, un des enfants a merveilleusement résumé la situation en disant à sa mère : « Oh, nous sommes à la maison ».



Halifax - Son projet d'aide préscolaire aux autochtones a été approuvé en juin 1997. Neuf enfants ont obtenu leur diplôme dans le cadre du programme de préparation à l'école et ont reçu un sac d'école rempli de fournitures scolaires dont ils auront besoin pour commencer l'école primaire. Des enfants, des parents, des grands-parents ainsi que des membres de la famille élargie sont allés cueillir du foin d'odeur près de Peggy's Cove.

Une cuisine communautaire a été mise sur pied pour les jeunes mères célibataires et les jeunes familles.

Voici les programmes qui sont maintenant offerts le samedi : cours de micmac, Enfants et culture autochtones, cours d'artisanat amérindien et cours de tam-tam. De plus, des films et des pièces de théâtre sont présentés. Parmi les autres programmes offerts, mentionnons : éducation parentale, Y'a personne de parfait, échange de bons d'achat (*Coupon Swap*), clinique des bébés en santé (*Well Babies Clinic*).

Le personnel comprend un éducateur de l'aide préscolaire, un aide familial holistique ainsi qu'un professeur de langue et de culture.

L'inauguration officielle du *Halifax Aboriginal Head Start* s'est tenue le 15 octobre 1997.

Le centre sera l'hôte de la prochaine *Atlantic Networking Conference*, en mars 1998.

Québec

Kuujuuaq - Le *Pijariursavik Head Start* est situé au-dessus du 58^e parallèle, dans le Québec arctique, à 1 650 kilomètres au nord de la ville de Québec. L'illustration ci-dessous montre des enfants de quatre et cinq ans qui, pendant la collation de l'après-midi, mangent de l'omble chevalier glacé ainsi que du caribou glacé et séché.



La Tuque - Le 21 septembre 1997, le Centre d'apprentissage premiers pas a célébré son premier anniversaire. Même après une année complète d'activité, le programme continue de s'adapter aux besoins locaux.

Le centre continue d'accroître le nombre de programmes et de services offerts afin de mieux desservir les familles qui le fréquentent. Cette année, par exemple, on offre le programme de visites à domicile ainsi qu'un programme de réorientation et de suivi destiné aux diplômés de l'année dernière. De plus, davantage de séances d'information et de formation sont offertes aux parents.

Grâce aux programmes et aux subventions du gouvernement du Québec et de Développement des ressources humaines Canada, le centre compte maintenant deux éducateurs supplémentaires et une secrétaire, ce qui fait un total de huit employés à plein temps.

Val-d'Or/Senneterre - La Journée de l'original a été organisée dans les deux collectivités afin d'aider les enfants à comprendre l'importance de cet animal dans leur culture. À Val-d'Or, l'événement était axé sur les œuvres d'art des enfants, dont le thème était l'original. À Senneterre, le thème de l'original visait à réunir les enfants, le personnel du centre, les parents, les grands-parents, le personnel et les enfants de la maternelle, les élèves de la première année ainsi que les enfants qui fréquentent la garderie.

Au cours d'un atelier sur la prévention des mauvais traitements à l'égard des enfants, les enfants ont appris à reconnaître des situations potentiellement dangereuses et à y réagir. L'atelier était présenté par ESPACE, un organisme qui enseigne également aux adultes à prévenir et à déceler les mauvais traitements infligés aux enfants; il vient aussi en aide aux enfants victimes de mauvais traitements ou d'une agression quelconque.

L'inauguration officielle des centres PAPA intégrés s'est déroulée à Senneterre. L'événement a été souligné par la lecture d'un poème de Virginia Bordeleau portant sur un enfant qui rêve à l'avenir. Les enfants qui participent au programme ont ensuite chanté une chanson et des dignitaires de la localité ont prononcé un discours.

Après avoir dévoilé la plaque commémorative et coupé le ruban symbolique, un festin autochtone a été servi.



Ontario

Ottawa - Le personnel du *Tungasuvvingat Inuit Head Start* est toujours à la recherche d'un nouvel endroit où il pourrait offrir le programme, en collaboration avec le Centre des ressources familiales, et le programme prénatal et postnatal.

Des parents ont travaillé bénévolement, soit dans les classes, soit en faisant du lavage ou du bannock à la maison.

À la suite de l'atelier « Y'a personne de parfait », des parents ont mis sur pied un cercle sur l'éducation parentale afin de partager leurs expériences et de s'offrir du soutien. Des ateliers destinés aux parents sont régulièrement tenus en soirée.

Le comité directeur de parents se réunit mensuellement pour discuter du Programme d'aide préscolaire aux Autochtones et prendre des décisions à ce sujet.



“Gracieuseté de Santé Canada”

Ottawa - L'inauguration officielle du *Ottawa Aboriginal Head Start* a eu lieu le 22 novembre 1997. Des fonctionnaires fédéraux, provinciaux et municipaux, des aînés, un parent, un enseignant ainsi qu'un membre fondateur du conseil d'administration ont prononcé un discours touchant sur la réalisation de leur rêve d'avoir un centre préscolaire autochtone dans leur collectivité.

Le ruban symbolique a été coupé par deux enfants qui fréquentent le centre d'aide

préscolaire aux Autochtones, accompagnés de leurs parents.

Au cours de l'inauguration, il y a également eu une visite d'une heure des classes, guidée par les professeurs, ainsi que des activités destinées aux enfants, des ateliers d'art et d'artisanat, un concours de préparation de bannock, un repas-partage autochtone ainsi qu'un spectacle de tam-tam et de danse.

Manitoba

Brandon - Les parents de la *Little School House* offrent quotidiennement un programme de nutrition. Des grands-parents enseignent le cri et l'ojobwa aux enfants en leur racontant des histoires et en passant du temps avec eux. Un grand-parent anime un cercle d'enseignement traditionnel pour les parents.

Camperville - Le *Camperville Family Resource Centre* en est à sa deuxième année d'activité. Le français et le saulteaux sont les langues utilisées pour parler des chiffres, des saisons, de la nourriture ainsi que des animaux.

Dauphin - Au *Little Steps Head Start Family Centre*, les enfants apprennent l'ojobwa et le michif. On y dispense également des cours de perfectionnement pour les parents qui désirent entreprendre des études collégiales.

Les parents font partie intégrante du programme, car ils participent aux activités quotidiennes, aux ateliers de groupe de soutien, aux réunions et au conseil de gestion.

Flin Flon - Le *Flin Flon Sweetgrass Aboriginal Head Start Centre* compte 53 enfants inscrits, et les parents participent à 100 %. Le transport scolaire est fourni à tous les parents et les enfants.

Le 20 novembre 1997, Journée nationale de l'enfant, le centre a organisé une journée portes ouvertes pour célébrer cet événement. Les membres de la collectivité ont visité le centre et se sont familiarisés avec le programme.

Le *Cranberry Portage Aboriginal Head Start Outreach Program* a entrepris la planification de son pow wow qui commencera le samedi 2 mai 1998.

Norway House - La *AHS Mikisiw Minaw School* est la propriété d'un conseil constitué en corporation qui assure l'exploitation du centre. Certains des ateliers prévus sont des cours de

secourisme, de RCR, de nutrition et de cuisine ainsi que des séances d'information sur le droit de la famille et la violence familiale.

The Pas - Le *Sweetgrass Head Start Centre* a célébré la période des fêtes en apportant un sapin de Noël traditionnel à un festival annuel de sapins. Le sapin, qu'ils ont nommé « Gardien de la Terre mère », était orné d'« anges indiens », décorations traditionnelles fabriquées par les parents qui participent au programme.

Les parents ont lancé une campagne de financement afin de commander des manteaux portant l'inscription *Sweetgrass Head Start* pour les enfants, les parents, les membres du conseil d'administration et le personnel.

Portage La Prairie - Le *Seventh Fire Learning Centre Inc.* utilise un programme éducatif à caractère essentiellement culturel fondé sur les thèmes de l'alphabet. Le personnel du centre travaille en collaboration avec le centre d'amitié autochtone de la localité pour organiser des fêtes, des pow wows ainsi que des banquets.

Un cercle destiné aux aînés est organisé hebdomadairement par les aînés eux-mêmes et Curtis Assiniboine.

Selkirk - Les familles qui fréquentent le centre d'aide préscolaire aux Autochtones se sont promenées à bord d'un char allégorique à l'occasion de la parade de Noël.

Swan River - Le Programme d'aide préscolaire aux Autochtones a deux centres satellites : un à Birch River et l'autre à Duck Bay.

Le *Swan River AHS*, qui est situé dans l'édifice du centre d'amitié autochtone, vient tout juste d'être rénové, ce qui a généré beaucoup d'enthousiasme parmi les familles.

Les centres seront les hôtes des **ateliers de formation provinciaux, du 5 au 7 février 1998**, ateliers qui seront axés sur des questions fondamentales. La **réunion du comité provincial du PAPA** se tiendra également au cours de cette même période.

Thompson - *New Beginnings* - Le 20 novembre 1997, la *Connexion for Aboriginal Children* célébrait son premier anniversaire. Le *Wabowden Centre* célébrera son premier anniversaire en janvier 1998, et le *Thicket*

Portage Centre célébrera son premier anniversaire en février 1998.

La *New Beginnings Parents Association* a organisé une campagne de financement pour acheter des manteaux portant l'inscription « New Beginnings » pour les enfants. Leur campagne de financement comprenait la fabrication d'artisanat, une vente bric-à-brac, la vente de mets domestiques et la vente du livre *Create-a-book*. Elle n'a pas organisé de tombolas.

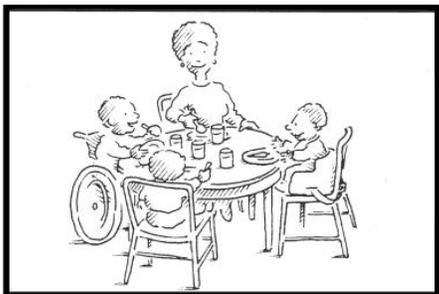
Les parents ont obtenu un certificat en RCR pour bébés et enfants.

Winnipeg - Le *Aboriginal Health and Wellness Centre of Winnipeg, Inc.*, *Abinotci Mino-Ayawin Head Start*, compte 44 enfants âgés entre trois et cinq ans qui participent au programme à raison d'une demi-journée, deux fois par semaine.

Le 16 décembre 1997, un aîné a fabriqué des tambours à eau avec les enfants âgés de cinq ans.

Winnipeg - Les éducateurs du *Four Feathers Inc. Head Start* ont commencé la deuxième partie de la formation en éducation des jeunes enfants qui se terminera en août 1998. Tous les jeudis, un professeur de niveau collégial offre de la formation au centre d'aide préscolaire.

Winnipeg - Le *Misko Mune Dous/Miko Maniosis "Little Red Spirit"* en est à sa deuxième année d'exploitation. En collaboration avec le *Oshki-Majahtowiin Head Start Initiative*, le centre a élaboré un modèle de formation de leadership communautaire en aide préscolaire aux Autochtones destiné aux familles.



“Gracieuseté de Santé Canada”

Winnipeg - Les activités du *Oshki-Majahitowiin Program -Andrews Street Family Centre* se déroulent en ojibway le matin et en cri l'après-midi. Pendant ces activités, les éducateurs intègrent la langue dans le thème de la semaine ainsi que dans « les activités touche-à-tout ». Des aînés participent aussi à l'enseignement de la langue.

Des parents aident actuellement une étudiante de l'université du Manitoba à rédiger une thèse sur la participation des parents à l'éducation des enfants.

T. N.-O. - Faits saillants

Les histoires provenant de centres PAPA sont très nombreuses. L'automne dans les T.N.-O. a été une saison pendant laquelle les gens qui participaient au PAPA ont vécu de nouvelles expériences enrichissantes avec les enfants et les parents. Dans certains centres, des problèmes sont survenus, ce qui a permis de mettre en lumière l'importance de la communication et de la flexibilité. D'autres centres ont dû maintenir une position ferme relativement à des questions importantes touchant les enfants et, par le fait même, faire preuve d'un courage exemplaire. Rosemary Meyok, du centre Kugluktuk, nous fait remarquer que nous « faisons fructifier nos nombreuses forces ». Voici l'une des nombreuses histoires qui illustrent bien cette pensée. L'histoire en question, écrite par Joyce Villeneuve, provient du centre Fort Providence AHS—Dezoah Undaa Etlelh Koke.

L'automne dernier, les enfants de trois ans accompagnés de leurs parents sont allés au camp d'automne qui se trouve à quatorze milles environ de Fort Providence. Nous avons loué une Hamlet Van, puis nous nous sommes rendus au camp d'automne. C'était une belle journée. Le soleil brillait et il ne ventait pas. C'était une journée magnifique. Lorsque nous sommes arrivés au camp, Margaret nous a accueillis et nous a conduits à un immense teepee. Margaret est la grand-mère de l'un des enfants et c'est elle qui enseigne la langue et la culture à l'école.

Nous nous sommes assis en cercle, et Margaret nous a parlé des vertus et de l'alimentation du feu. Elle a dit qu'il est important d'alimenter le feu, de dire merci, ou Mahsi dans la langue slavey, au créateur pour la nourriture, les plantes et les animaux. Puis elle a mis du tabac dans le feu.

Ensuite, nous nous sommes rendus dans un champ de canneberges. Les enfants et les parents en ont cueilli beaucoup. Certains parents ont abandonné, à contrecœur, le champ de canneberges quand est venu le temps de retourner au campement. Malheureusement, nous n'avons pas eu la chance de faire chauffer du bannock sur un bâton, car l'époux de Margaret était accidentellement parti avec le mélange à bannock. Il ne savait pas que le mélange se trouvait à l'arrière du camion. Heureusement, un des parents avait apporté des beignes. Les parents ont bu du café qui avait été chauffé sur le feu, et les enfants ont bu du jus d'orange. Tous étaient contents d'être allés au camp d'automne. Le soir, on invite habituellement les parents à aller cueillir d'autres canneberges, à les faire cuire, à chercher des plantes médicinales et du foin d'odeur.

Dans l'après-midi, nous avons emmené les enfants de quatre ans et leurs parents au camp d'automne. Les activités se sont déroulées quelque peu différemment du matin. Dès notre arrivée, nous avons fait chauffer du bannock sur un bâton. Margaret nous a donné de la gelée de pommes, faite

avec des pommes qui étaient restées dans notre réfrigérateur pendant tout l'été. La gelée de pommes était savoureuse. C'était la première fois que nous mangions de la gelée de pommes. Elle a également préparé des canneberges frites pendant que nous en cueillions. Les enfants se sont bien amusés. Margaret a aussi montré aux parents à faire frire des canneberges. Elle a parlé de certaines plantes médicinales et de certaines canneberges qui contiennent des vitamines.



“Gracieuseté de Santé Canada”

Échanges entre les collectivités autochtones

Le bureau national du Programme d'aide préscolaire aux Autochtones apporte son soutien à trois échanges communautaires auxquels participent six centres d'aide préscolaire aux Autochtones du Canada. Seuls les centres PAPA financés par Santé Canada sont admissibles. Santé Canada assumera tous les frais de déplacement. Trois équipes de deux (six centres en équipe) seront choisies après avoir rempli une demande. Voici l'objectif des échanges :

Échanger de l'information sur la façon d'enseigner les valeurs culturelles, la langue et les croyances autochtones dans des établissements préscolaires, dont des exemples pertinents concernant les cultures autochtones participantes et, dans le cas de l'aide préscolaire aux Autochtones, le rôle des aînés.

Des représentants des centres d'aide préscolaire aux Autochtones choisis se rendront en groupe au centre de leur partenaire d'échange,

et vice-versa. Tous les déplacements doivent être effectués avant le 1^{er} avril 1998, et seulement trois personnes par centre PAPA peuvent y participer.

Chaque centre PAPA recevra, par la poste, une trousse décrivant les grandes lignes des formalités et des exigences auxquelles chaque centre concerné doit se soumettre ainsi qu'un formulaire d'inscription. Si la trousse n'a pas encore été envoyée à votre centre PAPA, veuillez en informer votre conseiller du PAPA.

Controverse soulevée par le trouble d'hyperactivité avec déficit de l'attention (THADA) et le Ritalin

Article tiré du *The Progress of Canada's Children '97*, écrit par le Conseil canadien de développement social.

La controverse soulevée par le THADA commence par son diagnostic. Puisque aucun test médical ne prouve l'existence du THADA, les médecins praticiens observent le comportement. « Les enfants atteints du THADA portent trop d'attention à trop de choses en même temps », explique le D^r Goldbloom. « Leur distraction entraîne de l'hyperactivité et des problèmes avec la famille et les amis, ainsi qu'à l'école. »

Ces dernières années, les diagnostics du THADA et les ordonnances de Ritalin, qui est utilisé pour traiter le THADA, ont considérablement augmenté. On a diagnostiqué près de 500 000 cas de THADA au Canada, surtout chez les enfants. Selon Santé Canada, les ventes de Ritalin ont été 4,6 fois plus élevées en 1996 qu'en 1990.

Le D^r Goldbloom croit que le Ritalin peut avoir des effets bénéfiques sur certains enfants atteints du THADA. « Le Ritalin permet aux enfants de bloquer toutes les choses susceptibles de les distraire. Le résultat se traduit par une amélioration marquée de la concentration. » Toutefois, le Ritalin ne représente qu'une partie du traitement. « Le traitement doit être combiné à une modification du comportement ainsi qu'au soutien social et émotionnel de la part de la famille, de l'école et de la collectivité. »

Le diagnostic du THADA est-il subjectif? Le D^r Goldbloom reconnaît qu'il n'existe pas de ligne distincte entre un comportement normal et un comportement lié au THADA. « Cependant, il y a des preuves tangibles que le THADA existe réellement », affirme-t-il. « Par exemple, nous savons qu'il s'agit d'un trouble héréditaire

et qu'il est plus souvent diagnostiqué chez les garçons que chez les filles. »

Tous ne sont pas d'accord. « Les gens se penchent sur les symptômes et non sur les causes », déclare Elsha de Boer. « Il est beaucoup plus facile d'administrer des médicaments aux enfants ayant un comportement difficile que de leur donner le traitement dont ils ont besoin ou de modifier le climat de leur classe pour les aider. » Elle donne plusieurs raisons expliquant pourquoi un enfant pourrait présenter un comportement déviant : manque de sommeil, carence alimentaire, trop de temps passé devant la télévision, dépression, ennui, troubles d'apprentissage ou méthodes d'enseignement qui ne conviennent pas au style d'apprentissage de l'enfant. « J'ai également travaillé avec deux enfants victimes d'agression sexuelle chez qui on avait diagnostiqué le THADA. La Ritaline n'a pas aidé. »



Programme inuit visant à lutter contre le tabagisme

Un nouvel outil a été conçu pour aider les Inuit ainsi que les autres travailleurs de la santé à réduire le tabagisme dans leur collectivité. Il s'agit d'un programme intitulé *Breathing Easy* (mieux respirer). *Breathing Easy* a été conçu par la *Pauktuutit Inuit Women's Association*, en collaboration avec le bureau des programmes de lutte contre le tabagisme (*Office of Tobacco Reduction Programs*) de la Direction générale des programmes et des services de santé, de Santé Canada. Le programme est composé d'une trousse de ressources communautaires et d'une trousse scolaire. De plus, une vidéocassette de formation, un livre d'histoires, des affiches ainsi que des dépliants sont offerts en anglais et en inuktitut.

La trousse de ressources communautaires se divise en neuf sections qui portent sur les faits liés au tabagisme, les façons de cesser de fumer, des histoires concernant des personnes qui ont cessé de fumer, des lignes directrices d'actions communautaires (activités de promotion), un lexique ainsi qu'une liste de ressources.

La trousse comprend quatre feuillets : *Ways of Quitting* (Comment cesser de fumer), *Benefits of Quitting* (Les avantages de cesser de fumer), *Quitting Tips* (Des trucs pour cesser de fumer) et *The Money You Save From Not Smoking*

(L'argent que vous économisez lorsque vous cessez de fumer). La trousse existe en quatre versions : en écriture syllabique inuktitute, en innuinaqtun, en inuktitut du Labrador et en anglais. La trousse renferme également quatre affiches : *How Your Body Recovers When You Quit Smoking* (La façon dont votre organisme se rétablit lorsque vous cessez de fumer); *If You Smoke a Pack a Day, You'll Inhale a Litre of Tar Over a Year* (Si vous fumez un paquet par jour, vous absorberez un litre de goudron par année); *The Money You Save From Not Smoking* (L'argent que vous économisez lorsque vous cessez de fumer) et *All Our Loved Ones Deserve a Healthy Future* (Les êtres chers méritent tous un avenir sain). Ces affiches existent aussi dans les quatre langues, tout comme les dépliants.

Une vidéocassette de renseignements généraux intitulée *Breathing Easy* présente divers faits liés au tabagisme, à la fumée secondaire et à l'usage du tabac pendant la grossesse ainsi que des histoires concernant des personnes qui ont cessé de fumer ou qui ont tenté de le faire. La vidéocassette peut être présentée dans les écoles ou la localité. Une vidéocassette de formation est également offerte. La vidéocassette est d'une durée de quinze minutes environ et montre la façon d'utiliser la trousse communautaire.

La trousse scolaire contient un manuel destiné aux enseignants et renferme des lignes directrices pour élaborer des guides internes et des guides d'activités destinés aux élèves de la maternelle à la cinquième année. La trousse est également munie d'outils reproductibles, comme la transcription de la chanson en inuktitut sur la lutte contre le tabagisme, intitulée *Siggaliaq*, et les grandes lignes à utiliser lorsqu'on prépare de courts sketches et pièces de théâtre.

Un épisode de l'émission très aimée des enfants *Takuginai* a été produit pour la trousse. L'épisode aborde la lutte contre le tabagisme, la désaccoutumance au tabac, les effets du tabac sur la santé et tous les autres choix santé offerts aux enfants. La vidéocassette comprise dans la trousse présente une version en inuktitut et en anglais de l'émission mettant en vedette ces marionnettes.

Un livre d'histoires intitulé *Grampa and His Pipe* (grand-père et sa pipe) a été produit en utilisant les marionnettes de *Takuginai*. Il s'agit de l'histoire attendrissante d'un grand-père qui raconte la façon dont le tabac lui a nui ainsi qu'à

sa famille élargie. Les petits-enfants expriment leurs préoccupations et offrent d'aider les membres de leur famille. Une page du livre d'histoires a été reproduite en format affiche pour que l'utilise dans les salles de classes.

Pour obtenir un exemplaire de ces outils, veuillez communiquer avec la *Pauktuutit Inuit Women's Association* par téléphone au (613) 238-3977, par télécopieur au (613) 238-1787 ou par la poste au 192, rue Bank, Ottawa (Ontario), K2P 1W8. Vous pouvez vous procurer un exemplaire de la trousse communautaire ou de la trousse scolaire au coût de 50 \$, ou un exemplaire de la trousse complète renfermant la trousse communautaire et la trousse scolaire, les affiches, les dépliants, le livre d'histoires et la vidéocassette de l'émission des marionnettes au coût de 90 \$.



Le PAPA : un élément particulièrement important pour les enfants atteints du syndrome d'alcoolisme fœtal

Chaque enfant qui participe au Programme d'aide préscolaire aux Autochtones représente un nouvel espoir, un nouveau défi ainsi qu'une occasion de libérer le plein potentiel d'une jeune personne unique. Chaque enfant a des obstacles à surmonter afin de réussir à s'épanouir pleinement; pour certains, la tâche est plus ardue.

Les obstacles auxquels sont confrontés les enfants dont le développement a été affecté par l'alcool avant la naissance représentent un défi de taille pour les personnes qui se consacrent au bien-être futur de ces jeunes enfants. Il est évident que le meilleur espoir pour assurer l'avenir des enfants atteints du syndrome d'alcoolisme fœtal (SAF) ou des effets de l'alcool sur le fœtus (EAF), cette dernière condition étant très répandue mais difficilement diagnostiquée, réside dans l'utilisation d'une approche auxiliaire appropriée dans le cadre des interventions précoces.

Si on s'en tient aux faits essentiels, le Programme d'aide préscolaire aux Autochtones débute avant la naissance pour tous les enfants. Tout ce qui affecte un enfant à ce stade peut soit l'aider à atteindre son plein potentiel, soit lui nuire. Lorsqu'un enfant est désavantagé dès la naissance, des efforts supplémentaires sont

nécessaires pour s'assurer qu'il surmontera les obstacles auxquels il est confronté, et ce, le plus tôt possible.

Puisqu'il est actuellement impossible de savoir précisément à quel moment et de quelle façon l'alcool affecte un enfant pendant la grossesse, quelle quantité peut être consommée de façon sécuritaire pendant la grossesse et quelles femmes sont le plus à risque, il est préférable que les femmes enceintes s'abstiennent de consommer de l'alcool ainsi que toute autre substance qui pourrait mettre en péril la santé d'un enfant dont la vie ne fait que commencer.

Le SAF se remarque par les traits faciaux chez les jeunes enfants. Cependant, ces traits peuvent se dissiper avec l'âge. Certains de ces traits sont l'aplatissement du visage et la minceur de la lèvre supérieure. Le poids de l'enfant à la naissance peut avoir été au-dessous de la moyenne, et l'enfant peut ne pas prendre du poids à un rythme normal malgré le fait qu'il soit nourri convenablement.

Un petit crane et des anomalies cérébrales peuvent également être des signes du SAF. D'autres indices sont une motricité déficiente, la perte de l'audition ainsi que des troubles de coordination visuelle-manuelle.

Les enfants atteints des EAF peuvent être beaucoup plus difficiles à diagnostiquer puisqu'ils n'ont pas développé des caractéristiques physiques qui les différencient des autres enfants et qu'ils présentent de meilleures aptitudes cognitives que ceux atteints du SAF. Ils ont toutefois en commun des troubles comportementaux, surtout en ce qui a trait à l'adaptation sociale.

Le fait que les enfants atteints des EAF présentent de meilleures aptitudes cognitives alliées à des troubles d'adaptation sociale signifie qu'il y a de fortes chances qu'ils éprouvent des difficultés à l'école, qu'ils affichent un comportement sexuel inapproprié, qu'ils soient aux prises avec des problèmes d'alcoolisme et de toxicomanie, qu'ils enfreignent la loi, qu'ils adoptent un mode de vie dépendant et qu'ils aient des problèmes d'emploi à long terme. Une intervention précoce peut prévenir ces incapacités secondaires.

Bien qu'il soit nécessaire de mener d'autres études sur ce sujet, tout laisse croire qu'à l'échelle mondiale, jusqu'à trois enfants sur 1 000 sont atteints du SAF à la naissance et que

la prévalence de cas d'EAF est deux fois plus élevée. Toutefois, si l'on ne considère que les statistiques se rapportant aux enfants nés de mères dont la consommation d'alcool était importante pendant la grossesse, le nombre de cas de SAF grimpe à environ 43 enfants sur 1 000, et le nombre d'enfants atteints des EAF s'élève à plus du double.

Des études révèlent que les enfants atteints du SAF et des EAF qui sont aidés et bien dirigés tôt courent un risque moins élevé de subir les effets secondaires des problèmes auxquels ils sont confrontés à la naissance et ont davantage de chances de mener une vie enrichissante. Le Programme d'aide préscolaire aux Autochtones peut jouer un rôle important dans la vie de ces enfants.

Pour vous aider à trouver de l'information sur le SAF et les EAF, nous vous soumettons la liste suivante de services de coordination et de ressources. Si vous détenez d'autres renseignements utiles sur le sujet, veuillez nous en faire part afin que nous puissions les diffuser.

Services de coordination ou Comités

Colombie-Britannique : communiquez avec Carole Legge, coordonnatrice de la prévention du syndrome d'alcoolisme foetal. Coordination provinciale : *Ministry for Children and Families, Sunny Hill Health Centre for Children*, 3644, rue Slocan, Vancouver (Colombie-Britannique) V5M 3E8. Téléphone 604-434-1331, poste 230, télécopieur 604-436-1743, c. élec. : clegge@sunny-hill.bc.ca

Alberta : comité provincial de coordination du syndrome d'alcoolisme foetal, *Alberta Alcohol and Drug Abuse Commission (AADAC)*. Communiquez avec le président Brian Kearns, directeur général, Programmes, Administration provinciale - bureaux de l'administration, 6^e étage, Immeuble Pacific Plaza, 10909, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3M9. Téléphone 403-427-7316, télécopieur 403-423-1419.

Pour obtenir la Liste des ressources communautaires qui renferme les services de santé, les services de soutien didactique et les services sociaux offerts ainsi que d'autres ressources locales (comme les groupes d'entraide et de soutien) en Alberta, communiquez avec Kathy Huebert, comité provincial de coordination, AADAC, 2^e étage, Immeuble Pacific Plaza, 10909, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3M9. Téléphone 403-422-0992; télécopieur 403-427-2352, c. élec. : Kathy.Huebert@gov.ab.ca.

Saskatchewan : communiquez avec Lois Crossman, programme de prévention du SAF, *Saskatchewan Institute of the Prevention of Handicaps*, 1319, rue Colony, Saskatoon (Saskatchewan) S7N 2Z1. Téléphone 306-655-2512, télécopieur 306-655-2511, c. élec. : skiph@sk.sympatico.ca.

Manitoba : *Committee on Alcohol and Pregnancy (CAP)*. Communiquez avec Dale Kendel, directeur général, *Association for Community Living*, 210-500, avenue

Portage, Winnipeg (Manitoba) R3G 0R8. Téléphone 204-786-1607, télécopieur 204-789-9850.

Territoires du Nord-Ouest : La *FAS Team*. Communiquez avec Mary Ellen Johnston, coordonnatrice du SAF, *Association for Community Living*, C. P. 981, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2N7. Téléphone 403-920-2644, télécopieur 403-920-2348, c. élec. : nwtac@ssimicro.com

Yukon : communiquez avec Sandra Armstrong, *Alcohol and Drug Services*, gouvernement du Yukon, C. P. 2703, Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6. Téléphone 403-667-5406, télécopieur 403-667-3498, c. élec. : sarmstro@gov.yk.ca.

Terre-Neuve : communiquez avec Carol Ann MacDonald, *Drug Dependency Services, Department of Health*, 1^{er} étage, Confederation Building, West Block, C. P. 8700, St. John's (Terre-Neuve) A1B 4J6. Téléphone 709-729-0623, télécopieur 709-729-5824.

Ressources canadiennes récemment publiées

Normand CL, Rutman D. « Caring for Children with Fetal Alcohol Syndrome; Working with Families Affected by Fetal Alcohol Syndrome/Effects; and Young Adults with Fetal Alcohol Syndrome/Fetal Alcohol Effects: Experiences, Needs and Support Strategies ». Victoria (C.-B.) : *School of Social Work, University of Victoria*, 1996.

Alberta Alcohol and Drug Abuse Commission. « Fetal Alcohol Syndrome & Other Alcohol Related Birth Defects », 2^e éd. Edmonton : AADAC, 1996.

La *Pauktuutit Inuit Women's Association*, en collaboration avec le *National Inuit Working Group on FAS*. « Fetal Alcohol Syndrome: The effects of drinking alcohol during pregnancy: a resource for Inuit communities to understand what FAS is and what they can do to help. » Ottawa: *Pauktuutit Inuit Women's Association*, février 1996.

Action on Women's Addictions - Research & Education (AWARE). « Give and Take: A booklet for PREGNANT WOMEN about alcohol and other drugs. » Kingston : AWARE Press, 1996.

« Keeping Women and Communities Strong: Women, Substance Abuse and FAS/FAE: an NET Needs Assessment » (*Status of Women Council of the NWT*) Yellowknife : *Status of Women Council of the NWT*, mai 1996.

Vidéocassettes

David with FAS: A Story of Fetal Alcohol Syndrome (1996)
One Drink Won't Hurt My Baby — Will It? (1996)

Information - World Wide Web

Le site du Centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies (CCLAT) est un site de premier ordre qui présente de l'information sur le SAF.
<http://www.ccsa.ca/fasgen.htm>

Listes de distribution sur Internet

FASlink est un serveur de listes exclusivement consacré aux questions entourant le SAF. Pour vous inscrire, veuillez envoyer un message par courrier électronique à list@ccsa.ca. en inscrivant la mention « join faslink » (en lettres minuscules) dans le corps du message.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ces ressources et sur d'autres ressources disponibles, communiquez avec Carole Julien, Service d'information sur le SAF et les EAF, Centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies, 75, rue Albert, bureau 300, Ottawa (Ontario) K1P 5E7. Téléphone 1-800-559-4514 ou 613-235-4048, poste 223, télécopieur 613-235-8101, c. élec. : cjulien@ccsa.ca.

*** **

Pause rigolade

Question : Quel est l'endroit où une abeille aime se faire prendre?

Réponse : À un arrêt d'autobus!

Soumis par Christopher Rice, 7 ans

La mère souris se promène avec ses petits souriceaux. En tournant le coin, ils arrivent face à face avec un gros chat méchant. La mère souris hurle de toutes ses forces : « Ouah! Ouah!... Grrr!! » Le chat se retourne et s'enfuit aussi vite que possible. La mère souris se tourne vers ses petits et leur dit : « Vous voyez maintenant pourquoi il est si important de parler d'autres langues! »

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

Internet

Nous aimerions vous rappeler que le Programme d'aide préscolaire aux Autochtones fait maintenant partie d'un site interactif sur le WWW, accessible sur Internet. Vous pouvez nous trouver par l'entremise du site de la Direction générale de la promotion et des programmes de la santé de Santé Canada en cliquant sur Enfance et Jeunesse.

En chemin, vous remarquerez que le site de la Direction générale de la promotion et des programmes de la santé offre une véritable mine d'or d'informations sur la santé, comme la réduction du tabagisme, l'alcool et les autres drogues, la nutrition, les environnements sains, la prévention de la violence familiale et beaucoup d'autres sujets.

Notre adresse Internet est :

<http://www.hc-sc.gc.ca/health-promotion-sante/>

Vous pouvez également communiquer directement avec nous par courrier électronique, à l'adresse suivante : hppb_webmasters@phb.hc-sc.gc.ca.



“Gracieuseté de Santé Canada”

Mes enfants

Comme l'aigle qui prépare ses petits à quitter le nid en leur donnant toutes les habiletés et les connaissances dont ils ont besoin pour vivre, ainsi je ferai de même en guidant mes enfants. J'utiliserai ma culture pour les préparer à la vie.

La chose la plus importante que je puis donner à mes enfants est mon temps. Je passerai du temps avec eux pour que j'apprenne d'eux et que je les écoute.

J'enseignerai à mes enfants la prière ainsi que l'importance du respect. Nous sommes les gardiens de nos enfants au nom du Créateur. Ils sont ses enfants et non les nôtres. Je suis fière de notre langue autochtone. Je vais l'apprendre, si je le peux, et j'aiderai mes enfants à l'apprendre également.

Dans le monde d'aujourd'hui, les enfants peuvent s'écarter facilement. Je m'efforcerai donc de leur donner des choix positifs. Je leur enseignerai notre culture. Je les encouragerai à étudier. Je les encouragerai à faire du sport. Je les encouragerai à rechercher les conseils des aînés, mais par-dessous tout, j'essaierai d'être un modèle pour eux. Je m'engage ainsi envers mes enfants afin qu'ils aient du courage et qu'ils soient guidés par notre mode de vie traditionnel.

Auteur anonyme
Découvert à l'occasion d'une conférence tenue à Arlington
(Virginie).
Soumis par le PAPA de Halifax

Calendrier des événements

Février 1998

Du 5 au 7 février 1998 – Atelier de formation provincial du Manitoba, Swan River (Manitoba). Renseignements (204) 983-2573.

Les 7 et 8 février 1998 – Atelier de formation régional de la Saskatchewan, Saskatoon (Sask.) Renseignements : 306-780-7650.

Les 16 et 17 février 1998 – Formation pour le partenariat PAPA-High/Scope, Vancouver (B.-C.) Renseignements : 613-952-9769.

Les 25 et 26 février 1998 – Atelier sur la promotion de la santé de la population, Halifax (N.-É.) Renseignements : 902-426-0933.

Mars 1998

Du 25 et 27 mars 1998 – Atelier de formation régional de la Colombie-Britannique, Prince George (C.-B.) Renseignements : 250-564-9794.

Soumission d'articles

Santé Canada publie et distribue gratuitement ce bulletin jusqu'à quatre fois par année. Si vous désirez que votre nom figure sur la liste de distribution, veuillez communiquer avec la rédactrice en chef avant la date de tombée.

Les articles proviennent de diverses sources, et Santé Canada n'est pas responsable des erreurs ou des omissions.

Le bulletin du Programme d'aide préscolaire aux Autochtones est publié en vue de promouvoir les questions relatives au Programme d'aide préscolaire aux Autochtones auprès de tous les centres PAPA au Canada et de toutes les parties concernées. Nous encourageons les lecteurs à reproduire le bulletin en totalité ou en partie, à condition de mentionner la source.

Laissez-nous savoir quel type d'information vous aimeriez voir dans le prochain numéro. Nous espérons que vous voudrez partager des histoires intéressantes concernant le Programme d'aide préscolaire aux Autochtones. Les articles ne doivent pas dépasser une page. Veuillez faire parvenir vos articles et photos au Bureau du Programme d'aide préscolaire aux Autochtones, à Ottawa. Les dates limites pour faire parvenir vos articles sont le 13 avril 1998 et le 13 juin 1998.

*Le bulletin du Programme d'aide
préscolaire aux Autochtones est également offert
en anglais. Si vous désirez obtenir de plus
amples renseignements sur le Programme d'aide
préscolaire aux Autochtones, n'hésitez pas à
communiquer avec une personne-ressource de
votre région ou avec la :*

Rédactrice en chef, Valorie Whetung
Unité de l'enfance et de la jeunesse autochtones
Santé Canada
Pièce C952, Immeuble Jeanne-Mance
Pré Tunney, PL1909C2
Ottawa (Ontario) K1A 1B5
Téléphone : (613) 954-5697
Télécopieur : (613) 941-5492

Santé Canada – Personnel du PAPA

Bureaux régionaux

Atlantique

Madeleine Florent, conseillère du Programme
Téléphone : (709) 772-4615
Télécopieur : (709) 772-2859
Immeuble Sir Humphrey Gilbert
165, rue Duckworth
C. P. 1949
St. John's (Terre-Neuve) A1C 5R4

Québec

Suzette Jeannotte, conseillère du Programme
Téléphone : (514) 283-3065
Télécopieur : (514) 283-3309
Robert Young, conseiller du Programme
Téléphone : (514) 283-2205
210, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal (Québec) H2Z 1X4

Ontario

Ronda Evans, conseillère du Programme
Téléphone : (416) 973-5778
Télécopieur : (416) 954-8211
3^e étage - 55, avenue St. Clair
Toronto (Ontario) M4T 1M2
Christine Bushey, conseillère du Programme
Téléphone : (705) 669-2232
Télécopieur : (705) 670-6441
19, rue Lisgar, pièce 314
Sudbury (Ontario) P3E 3L4

Manitoba/Saskatchewan

Betty-Ann Lavalée, conseillère du Programme
Téléphone : (204) 983-2573
Télécopieur : (204) 983-8674
Kimberley Resch, conseillère du Programme
Téléphone : (204) 984-0677
Télécopieur : (204) 983-8674
420 - 391, avenue York
Winnipeg (Manitoba) R3C 0P4
Lynne Robertson, conseillère du Programme
Téléphone : (306) 780-7650
Télécopieur : (306) 780-6207
320 - 1975, rue Scarth
Regina (Saskatchewan) S4P 2H1

Alberta/Territoires du Nord-Ouest

Karen Garant-Ratke, gestionnaire du Programme
Téléphone : (403) 292-6614
Télécopieur : (403) 292-6696
Alvin Manitopyes, conseiller du Programme
Téléphone : (403) 292-6695
Eva Stang, conseillère du Programme
Téléphone : (403) 495-7356
bureau 620, Immeuble Harry Hayes
220-4^e avenue S.-E.
Calgary (Alberta) T2G 4X3
Jeannette Sinclair, conseillère du Programme
Téléphone : (403) 495-4869
Télécopieur : (403) 495-5537
Kathleen Hunter, conseillère du Programme
Téléphone : (403) 495-5122
815 - 9700, avenue Jasper
Edmonton (Alberta) T5J 4C3

Colombie-Britannique/Yukon

Karen Schwartz Heimdal, conseillère du
Programme
Téléphone : (604) 666-7111
Télécopieur : (604) 666-8986
Bernice Hammersmith,
conseillère du Programme
Téléphone : (604) 666-9917
440 - 757, rue Hastings Ouest
Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 1A1
Caroline Hayes, conseillère du Programme
Téléphone : (867) 393-6773
Télécopieur : (867) 393-6772
Bureau de district-Yukon
100-300, rue Main
Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5

Bureau national

Richard Budgell, gestionnaire du Programme
Téléphone : (613) 957-2917
Guy Freedman, agent principal du Programme
Téléphone : (613) 952-9769
Rena Morrison, agente du Programme
Téléphone : (613) 954-8615
Valorie Whetung, analyste des politiques
Téléphone : (613) 954-5697
Tricia Beaudin, adjointe administrative
Téléphone : (613) 957-0676
Télécopieur : (613) 941-5492

Santé Canada
Unité de l'enfance et de la jeunesse autochtones
Division de l'enfance et de la jeunesse
9^e étage, Immeuble Jeanne-Mance
Pré Tunney, PL : 1909C2
Ottawa (Ontario) K1B 1B4